

INDEX PAR AUTEURS

(TransLittérature n° 11 à 20)

Jovica ACIN, Le traducteur à l'œuvre, traduit du serbe par Mireille Robin, TL15, 1998.

Jacques ANCET, Jean de la Croix en français, TL 16, 1998.

Maryam ASKARI-CHAMLOU, Omar Khayyâm en français, TL 11, 1996.

Marie-Claude AUGER, Arsenic Lapanique, TL 13, 1997.

Jean-Christophe BAILLY, Espéranto, TL 15, 1998.

Philippe BATAILLON, xv^e Assises : un bon cru, TL 16, 1998.

Odile BELKEDDAR, Du côté de Michka, TL 13, 1997.

Guillemette BELLETTESTE, Agir pour la traduction, TL 12, 1996.

Albert BENSOUSSAN, La lettre et l'esprit, TL 11, 1996. L'ombre du géant, TL 18-19, 2000.

Carl-Gustav BJURSTRÖM, entretien avec Alain Gnaedig et Michel Volkovitch, TL 11, 1996.

Claude BLETON, Passages nuageux, TL 15, 1998.

Pierre BONDIL, L'été indien, TL 14, 1997.

Françoise BRUN, Traduire la ville : *City* de Baricco, TL 20, 2000.

Virginie BUHL, Une Zazie « poor lay Zanglais » ?, TL 16, 1998.

Marie-Françoise CACHIN, Écoles en réseau, TL 12, 1996. Incubateur de jeunes pousses : le DESS de Traduction littéraire a dix ans, TL 20, 2000.

France CAMUS-PICHON, Traduire la culture, TL 17, 1999. Tableaux d'une exposition, TL 18-19, 2000. L'auberge du lointain, TL 20, 2000.

Françoise CARTANO, Associations en réseau. Le CEATL, TL 13, 1997. Gilbert, mon ami, TL 17, 1999.

Jacques CATTEAU, Traduire la ville : le Saint-Pétersbourg de Biély, TL 20, 2000.

CEATL, Résolution, TL 18-19, 2000.

Aboubakr CHRAÏBI, Les *Mille et une nuits* en français, TL 15, 1998.

Henry COLOMER, Au plus près du texte, propos recueillis par Hélène Henry, TL 12, 1996.

Michael CRONIN, Traduire en Irlande, TL 13, 1997.

Anne DAMOUR, Best-seller : urgent !, TL 11, 1996.

Pierre DESHUSSES, Rencontre à Berlin, TL 11, 1996. Traduire le conte : atelier d'allemand, TL 18-19, 2000.

William DESMOND, À propos de deux lapsus calami, TL 12, 1996. La première phrase, TL 13, 1997. Traduire l'humour, TL 13, 1997. Ouvrages de références. Les indispensables du traducteur d'anglais, TL 15, 1998. L'humour passé au crible, TL 15, 1998. Une trad super-urgente, TL 17, 1999. Du grain à moudre, TL 18-19, 2000. Le tracas des troncats, TL 20, 2000.

Chris DURBAN, Les dés pipés de Piper, traduit de l'anglais par Sylviane Lamoine, TL 17, 1999. La roue de la justice allemande, traduit de l'anglais par Y. Sacorne, TL 20, 2000.

Claude ERNOULT, Un poème de Pouchkine, TL 11, 1996. Des Moires, TL 17, 1999. Efim G. Etkind, TL 18-19, 2000.

Isabelle FAMCHON, Le creuset des possibles, TL 18-19, 2000.

Estelle FONTANGES, Sappho for ever, TL 15, 1998.

Carlos FUENTES, D'une frontière l'autre, traduit de l'anglais par Anne Damour, TL 17, 1999.

Pierre FURLAN, L'objet à traduire, TL 19, 1999.

André GABASTOU, Calderon de la Barca en français, TL 14, 1997. Du côté de Tarazona, TL 14, 1997.

André GAURON, Pourquoi la SOFIA ?, TL 18-19, 2000.

Joël GAYRAUD, Leopardi en français, TL 12, Traduire le conte : atelier d'italien, TL 18-19, 2000.

Vera GERLING, Rencontre nantaise, TL 16, 1998. Bouillabaisse et picoussin, TL 20, 2000.

Anna GIBSON, Mistral et pluie, premières fois, TL 12, 1996.

Michelle GIUDICELLI, Traduire la ville : le Lisbonne de Castelo Branco, TL 20, 2000.

Michel GRESSET, entretien avec Michel Volkovitch, TL 12, 1996.

Ann GRIEVE, Assises, XVI^e édition, TL 18-19, 2000.

Lise GRUEL-APERT, Le conte populaire russe, TL 18-19, 2000.

Jean GUILOINEAU, Fidèle au XVII^e siècle, TL 15, 1998.

Terry HALE, Le bclt, traduit de l'anglais par Lise-Éliane Pomier, TL 13, 1997.

Liliane HASSON, Traduire le conte : atelier cubain, TL 18-19, 2000.

Hélène HENRY, Dissident malgré lui, TL 18-19, 2000. Une diversité bien tempérée, TL 20, 2000.

- Jacqueline HENRY, Humour, culture, traduction, TL 15, 1998.
- Bernard HEPFFNER, Pratiques de la traduction, TL 12, 1996. et Marguerite POZZOLI, Traducteurs au lycée, TL 15, 1998. Traduire la ville : le Brooklyn de Sorrentino, TL 20, 2000.
- Hélène JACCOMARD, Quand les traducteurs se trahissent, TL 20, 2000.
- Alain JADOT, Ode à Seneffe, TL 20, 2000.
- Georges KASSAÏ, Machine à traduire, TL 14, 1997.
- Yarema KRAVETS, Francophonie en version ukrainienne, TL 17, 1999.
- Irène KUHN et Sybille MULLER, Des master-classes à l'université ?, TL 14, 1997.
- Achilléas KYRIAKIDIS, entretien avec Michel Volkovitch, TL 16, 1998.
- Jacqueline LAHANA, En passant par urf, TL 14, 1997.
- Rémy LAMBRECHTS, Autrement ?, TL 11, 1996.
- Marie-José LAMORLETTE, Moi chat, toi souris, TL 13, 1997. Une lycéenne en stage, TL 15, 1998. Une profession vulnérable, TL 16, 1998.
- Marc de LAUNAY, Une journée idéale, TL 12, 1996.
- KimLEFÈVRE, entretien avec Sacha Marounian et Michel Volkovitch, TL 13, 1997.
- JacquesLEGRAND, La Saône et le Rhin sont-ils des fleuves italiens ?, TL 11, 1996. De Pénélopéia à Lily Culottes, TL 13, 1997. Les maux du jeu de mots, TL 20, 2000.
- Claire MALROUX, François Xavier JAUVARD, TL 11, 1996. Keats en français, TL 13, 1997. Entretien avec Sacha Marounian et Michel Volkovitch, TL 15, 1998.
- Marie-Lise MARLIÈRE, K comme cafard, TL 14, 1997.
- Sacha MAROUNIAN, Audace, TL 14, 1997. Syldavie, mon amour, TL 20, 2000.
- François MATHIEU, Atelier franco-allemand, TL 11, 1996. Traduire pour la jeunesse. Un état des lieux, TL 13, 1997. Retraduire nos jeunes classiques, TL 13, 1997. Paul Celan, poète traducteur, TL 14, 1997. Erich Kästner, hier et aujourd'hui, TL 17, 1999. Derniers jours d'une traduction, TL 18-19, 2000.
- Sophie MAYOUX, Serviable et compétent, TL 18-19, 2000.
- Suzanne V. MAYOUX, En guise de journal de bord, TL 11, 1996.
- Josie MÉLY, La nuit des plumes volantes, TL 14, 1997. Sant Jordi, TL 17, 1999.
- Gabrielle MERCHEZ, Assises, deux fois l'âge de raison, TL 14, 1997.
- Denis MESSIER, Traduction, tabou, trahison, TL 14, 1997.
- Henriette MICHAUD, Du conte oral au conte écrit, TL 18-19, 2000.
- Marianne MILLON, Traduire la ville : le Madrid de Sampedro, TL 20, 2000.
- Sylvère MONOD, Traduire la ville : le Londres de Dickens, TL 20, 2000.
- Christiane MONTÉCOT, Traduire pour les planches, TL 17, 1999.

- Gilbert MUSY, Traduire en Suisse, TL 12, 1996.
- Philippe NOBLE, entretien avec Sacha Marounian et Michel Volkovitch, TL 14, 1997.
- Marie-Claire PASQUIER, Assises, treizième édition, TL 12, 1996. La voix du texte, TL 14, 1997. Nationalité : frontalier, TL 16, 1998. Musique perdue et retrouvée, TL 16, 1998. Il était une fois : traduire le conte, TL 18-19, 2000. Une occasion manquée, TL 18-19, 2000. Traduire la ville : Passeurs et passants, TL 20, 2000. Paroles de traducteurs, TL 20, 2000.
- Isabelle PERRIN, Le kaleïdoscope traductologique, TL 11, 1996. Cible émouvante, TL 13, 1997. Bibliographie de la traduction littéraire anglais / français, TL 15, 1998.
- Mimi PERRIN, entretien avec Michel Volkovitch, TL 18-19, 2000.
- Alain PETRE, Les cent doigts du professeur Saint-Lu, TL 12, 1996.
- Marguerite POZZOLI et Bernard HÖPFFNER, Traducteurs au lycée, TL 15, 1998.
- Catherine RICHARD, Étirements de langue, TL 20, 2000.
- Jean-Pierre RICHARD, En d'autres mots, TL 12, 1996.
- Dominique RINAUDO, Je cherche un mot, TL 18-19, 2000.
- Jürgen RITTE, Traduire la ville : le Berlin de Döblin, TL 20, 2000.
- Jean-Marie SAINT-LU, X. de Castelré, TL 12, 1996.
- Aline SCHULMAN, Un mécanisme d'horlogerie ?, TL 12, 1996. Périple au long cours, TL 16, 1998.
- Ros SCHWARTZ, Traduire en Grande-Bretagne, traduit de l'anglais par Elishéva Marciano, TL 14, 1997.
- Manuel SERRAT CRESPO, Traduire en Espagne, traduit de l'espagnol par Marie Delporte, TL 15, 1998.
- Bernard SIMEONE, Mistero napoletano, TL 12, 1996. Au feu de la controverse, TL 16, 1998. Le temps de la traduction, TL 20, 2000.
- Jane TAYLOR, Traduction ou adaptation ?, traduit de l'anglais par Karine Laléchère, TL 14, 1997.
- Françoise THANAS, Ateliers sud-américains, TL 18-19, 2000.
- Jacques THIÉRIOT, Collèges en réseau, TL 11, 1996. Collèges, le réseau s'étend, TL 15, 1998.
- Nicole THIERS, Traducteurs en réseau, TL 17, 1999.
- Claude-Nathalie THOMAS, À la recherche de Jane, TL 12, 1996.
- Erika TOPHOVEN, Ouvrez / Aufmachen, propos recueillis par Marie-Claude Auger, TL 18-19, 2000.
- Rose-Marie VASSALLO, Traduire la culture, TL 11, 1996. Traduire en XS, TL 13, 1997.

Julie VITRAC, Profession : traducteur, TL 18-19, 2000.

Michel VOLKOVITCH, La formation des traducteurs. Premier bilan (suite), TL 11, 1996. Cahiers grecs, TL 17, 1999. Cavafis en français, TL 18-19, 2000. Traduire la ville : Se promener dans Paris et ailleurs, TL 20, 2000.

Josef WINIGER, Atelier franco-allemand, traduit de l'allemand par François Mathieu, TL 16, 1998.

Françoise WUILMART, Un vieux débat, TL 12, 1996. Un château en Espagne, TL 13, 1997. Atelier de traduction, TL 14, 1997. Traduire, c'est lire, TL 20, 2000.

Dossiers

Traduire pour la jeunesse, avec Odile Belkeddar, François Mathieu et Rose-Marie Vassallo, TL 13, 1997.

Outils pour anglicistes, avec William Desmond et Isabelle Perrin, TL 15, 1998.

Quand les traducteurs s'éditent, avec Claude Ernoult, Sacha Marounian et Michel Volkovitch, TL 17, 1999.

Journées de printemps

La double traduction en langue anglaise de *Comme un roman* de Daniel Pennac, table ronde animée par Sylvère Monod avec Daniel Gunn (GB), David Homel (USA) et l'Auteur, TL 12, 1996.

Echenoz et ses traducteurs, table ronde animée par Michel Volkovitch avec Guido Waldman (GB), Gisela Lerch et Christiane Baumann (Allemagne), Ulla Bruncrona (Suède), Anna Wasilewska (Pologne), Masachika Tani (Japon) et l'Auteur, TL 16, 1998.

Traduire le polar, table ronde animée par Jacqueline Lahana, avec Alexandra Carrasco, Anne Damour, François Guérif, Freddy Michalski et Robert Pépin, TL 14, 1997.

Il était une fois : traduire le conte, table ronde animée par Marie-Claire Pasquier, avec Fabienne Fillaudeau, Nathalie Haye, Elisabeth Motsch, Françoise du Sorbier et Rose-Marie Vassallo ; interventions de Henriette Michaud et Lise Gruel-Apert ; ateliers animés par Pierre Deshusses, Joël Gayraud et Liliane Hasson, TL 18-19, 2000.

Passeurs et passants : traduire la ville, avec Marie-Claire Pasquier, Jürgen Ritte, Michelle Giudicelli, Jacques Catteau, Bernard Hoepffner, Sylvère Monod, Marianne Millon, Françoise Brun et Michel Volkovitch, TL 20, 2000.

Parcours de traducteurs

Carl-Gustav BJURSTRÖM, entretien avec Alain Gnaedig et Michel Volkovitch, TL 11, 1996.

Efim G. ETKIND, par Claude Ernoult et par Hélène Henry, TL 18-19, 2000.

Michel GRESSSET, entretien avec Michel Volkovitch, TL 12, 1996.

François Xavier JAUJARD, par Claire Malroux, TL 11, 1996.

Achillées KYRIAKIDIS, entretien avec Michel Volkovitch, TL 16, 1998.

KimLEFÈVRE, entretien avec Sacha Marounian et Michel Volkovitch, TL 13, 1997.

Claire MALROUX, entretien avec Sacha Marounian et Michel Volkovitch, TL 15, 1998.

Gilbert MUSY, par Françoise Cartano, TL 17, 1999.

Philippe NOBLE, entretien avec Sacha Marounian et Michel Volkovitch, TL 14, 1997.

Mimi PERRIN, entretien avec Michel Volkovitch, TL 18-19, 2000.

Gao XINGJIAN, entretien avec Michel Volkovitch, TL 20, 2000.